

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」－Vol.18－「連鎖関係代名詞」

☆☆

もう随分昔に文藝春秋の『巻頭随筆』という本を読んだことがあります。これは所謂大御所と呼ばれるような人達の名エッセイを集めたものですが、その中に今でも覚えている一節があります。

それは矢野健太郎(1912－1993)という数学者のもので『解法のテクニック数学〇〇』シリーズという同氏の著書をご存知の方もおられるかも知れません。そのエッセイは、矢野健太郎氏の恩師(数学者、掛谷宗一博士)に関するものでした。

ある日、矢野氏は先生からちょっと変わった風呂敷を貰いました。その風呂敷を拵げてみると、そこには「平方根マイナス・イチ」、つまり「 $\sqrt{-1}$ 」が白く染め抜かれていました。先生は矢野氏に、この意味が解かるかね、と尋ねました。矢野氏は $\sqrt{-1}$ は、 i (虚数)のことなので、そこにヒントがあるなどは思ったものの結局解答にはたどりつけませんでした。矢野氏が降参すると、先生はニヤリとして、一言『愛(i)はすべてを包む』という意味だよ、と仰ったそうです。

本年が皆様にとって幸多き年となりますようお祈り申し上げます。

<https://www.youtube.com/watch?v=uOBYd3H8JTw>

(NHK みんなのうた「白い道」北原ミレイ－YouTube より引用)

♪♪♪

「翻訳ひとくちメモ」の 2018 年の書初めは、オーソックスに英文法からテーマを選定いたします。

「連鎖関係代名詞」という品詞を聞かれたことがあるでしょうか？ 一見難しい印象を受けますがビジネス文書の中でも結構見かけるものです。ただ文法書で「連鎖関係代名詞」という項目を設けているものはほとんど見かけず、単に挿入構文の一つとして掲載しているものが多いようです。従って「連鎖関係代名詞」という名称自体が通称・俗称と考えられます。

本号では、この「連鎖関係代名詞」について、その生成プロセス等を例文を交えて説明します。

1. 連鎖関係代名詞構文の特徴

連鎖関係代名詞構文は基本的には以下の特徴を持ちます。

- (1) 先行詞＋関係代名詞＋＜S＋V(挿入部)＞＋不完全な文という形となります。＜S＋V(挿入部)＞があるため、挿入構文の一つと考えられるようです。
- (2) (1)の＜S＋V(挿入部)＞は think, believe, suppose, know, expect, tell, feel, want, wish など「(人が)思う、考える、信じる、知っている・・・」などの意味を持つ動詞となります。
- (3) (2)に記載した挿入部 V の動詞は that 節を目的語にとる動詞ですが、本構文内では that が省略されます。

2. 連鎖関係代名詞生成までのプロセス

(1) パターン①(who, believe)

The boy deceived me. I believed that he was the best friend of mine.

「その少年は私をだました。私は彼を最良の友だと信じていた。」

↓

1) 後文の埋め込み

The boy [I believed he was the best friend of mine] deceived me.

↓

2) 関係代名詞 who の適用と接続詞 that の削除

The boy [I believed who was the best friend of mine] deceived me.

↓

3) 関係代名詞 who の移動

The boy who I believed was the best friend of mine deceived me.

「私が最良の友だと信じていた少年が私をだました。」

(2) パターン②(whom, suppose)

That girl was a doctor. I supposed her to be a schoolgirl.

「あの娘は医者だった。私は彼女を学生だと思っていた。」

↓

1) 後文の埋め込み

That girl [I supposed her to be a schoolgirl] was a doctor.

↓

2) 関係代名詞 whom の適用

That girl [I supposed whom to be a schoolgirl] was a doctor.

↓

3) 関係代名詞 whom の移動

That girl whom I supposed to be a schoolgirl was a doctor.

「私が学生だと思っていたあの娘は医者だった。」

(3) パターン③(what, think)

Do the thing. You think that it is right.

「そうしなさい。あなたはそれが正しいと思っている。」

↓

1) 後文の埋め込み

Do the thing [you think that it is right].

↓

2) 関係代名詞 which の適用と接続詞 that の削除

Do the thing [you think which is right].

↓

3) 関係代名詞 which の移動

Do the thing which you think is right.

↓

4) 関係代名詞 which を複合関係代名詞 what へ書き換え

Do what you think is right.

「自分が正しいと思うことをしなさい。」

参考文献:

「英文法解説」(江川泰一郎著／金子書房)他

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」第 18 号 2018 年 1 月 11 日発行

発行元:

産機エンジニアリング株式会社 翻訳・通訳グループ 土中 健弘(文責)

〒804-0002 北九州市戸畑区大字中原 46-59

TEL: 093-871-5139/FAX: 093-872-5219

E-mail: donaka@sankieng.co.jp

URL: <http://www.sankieng.co.jp/>

☆☆

Copyright © 2018 SANKI ENGINEERING CORPORATION All Rights Reserved.